

ДОГОВОР

о научном сотрудничестве между Таразским региональным университетом имени М.Х. Дулати и Болу Абант Иззет Байсал Университет

Таразский региональный университет имени М.Х. Дулати, в лице Председателя Правления - Ректора М. Байжуманова, действующий на основании Устава, с одной стороны, и Болу Абант Иззет Байсал Университет, в лице ректора проф. Мустафы Алишарлы, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Предметом настоящего договора является установление сотрудничества в сфере образования и науки между Таразским государственным университетом имени М.Х. Дулати и Болу Абант Иззет Байсал Университетом, в областях, представляющих взаимный интерес.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. В области научной деятельности:

- Организация международных научных и научно-практических конференций, семинаров, «круглых столов» и других научных мероприятий с изданием сборников и тезисов докладов.
- Проведение обмена научной литературой, издаваемой профессорско-преподавательским составом и научными работниками вузов, между библиотеками и кафедрами.
- Подготовка и издание совместной научной и учебно-методической литературы.
- Совместная разработка электронных курсов для дистанционного обучения, формирование информационных ресурсов.
- Участие в формировании и выполнении совместных программ и проектов, в том числе и в рамках международных грантов.
- Публикация научных статей преподавателей, студентов, аспирантов, магистрантов, докторантов в журналах, издаваемых вузами.

2.2. В области образовательной деятельности:

- Обмен преподавателями для чтения лекций по новым направлениям науки и техники по направлениям бакалавриата, магистратуры, докторантуры.

AGREEMENT

about scientific cooperation of Non-profit limited company M.Kh.Dulaty Taraz regional university and Bolu Abant Izzet Baysal University

Non-profit limited company M.Kh. Dulaty Taraz regional university, represented by the Chairman of the Executive Board - Rector M. Baizhumanov, acting under the Charter, on the one hand, and Bolu Abant Izzet Baysal University, in the person of the Rector Prof. Dr. Mustafa Alişarli, acting with full corporate authority and with full legal responsibility under the Charter, on the other hand, have signed an agreement on the following:

1. SCOPE OF THE AGREEMENT

The subject of this contract is the establishment of cooperation in the field of education and science between M.Kh.Dulaty Taraz regional university and Bolu Abant Izzet Baysal University, in areas of mutual interest.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1 In the field of scientific activity:

- Organization of international scientific and practical conferences, seminars, round tables and other scientific events with the publication of proceedings and abstracts of reports.
- The exchange of scientific literature, published by the faculty and researchers of universities, between libraries and departments.
- Preparation and publication of joint scientific and educational literature.
- Joint development of electronic courses for distance learning, the formation of information resources.
- Participation in the formulation and implementation of joint programs and projects, including through international grants.
- Publication of scientific articles of teachers, students, graduate students, undergraduate doctoral students in journals published by universities.

2.2 In the field of educational activities:

- Exchange of teachers to give lectures on new areas of science and technology in areas of undergraduate, graduate and doctoral studies.

ms

- Проведение двухсторонних обменов учеными, аспирантами, магистрантами и докторантами, выполнения научных исследований с использованием современного оборудования, вычислительной техники, программного обеспечения и научной литературы.
- Осуществление научного руководства и оппонирования диссертационных работ аспирантов, магистрантов и докторантов PhD.
- Оказание взаимопомощи в повышении квалификации и переподготовке кадров обоих университетов на базе университета-партнера.
- Взаимный обмен учебными планами, учебно-методической литературой, обучающими программными средствами и информационными системами управления учебным процессом.
- Использование средств дистанционного обучения вузов-партнеров для подготовки специалистов.
- Проведение научно-методических конференций и семинаров по современным методам обучения в высшей школе.
- Использование современных средств телекоммуникаций для развития академического обмена и научно-методической работы.

2.3. В области культурного обмена:

- Проведение совместных семинаров и совещаний по вопросам воспитания, внедрение в воспитательный процесс прогрессивных воспитательных технологий.
- Организация и проведение совместных молодежных праздников и конкурсов студенческой самодеятельности.
- Проведение межвузовских студенческих спортивных соревнований по отдельным видам спорта.

3. ФИНАНСОВАЯ СТОРОНА СОТРУДНИЧЕСТВА

3.1. Вопросы, касающиеся финансовой стороны сотрудничества, будут решаться сторонами путем переговоров и подписанием отдельных соглашений и протоколов, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего договора.

3.2. Конкретизация основных направлений межвузовского сотрудничества будет осуществляться на основе рабочих планов, которые

- Conducting bilateral exchanges of scientists, graduate students, undergraduate and doctoral students, carrying out scientific research using modern equipment, computers, software and scientific literature.
- Implementation of scientific guidance and opposition to the dissertations of graduate students, undergraduates and doctoral PhD.
- Providing mutual assistance in advanced training and retraining of personnel at both universities on the basis of a partner university.
- Mutual exchange of curricula, teaching materials, teaching software and information systems for managing the educational process.
- Use of distance learning tools for partner universities for training specialists.
- Conduct scientific and methodological conferences and seminars on modern teaching methods in higher education.
- The use of modern telecommunications for the development of academic exchange and scientific and methodological work.

2.3 In the field of cultural exchange:

- Conduct joint seminars and meetings on educational issues, the introduction of progressive educational technologies in the educational process.
- Organization and holding of joint youth holidays and student amateur contests.
- Carrying out intercollegiate students' sports competitions in certain sports.

3. FINANCIAL PARTY OF COOPERATION

3.1 Issues relating to the financial side of cooperation will be resolved by the parties through negotiations and the signing of separate agreements and protocols, which will be an integral part of this contract.

3.2 Concretization of the main directions of inter-university cooperation will be carried out based on work plans, which are signed by the authorized representatives of both Parties after agreeing on the conditions, topics and participants of cooperation.

4. DISPUTE RESOLUTION

12

подписываются уполномоченными представителями обеих Сторон после согласований условий, тем и участников сотрудничества.

4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

4.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, должны разрешаться в дружественном порядке.

4.2. Вопросы, не разрешенные в дружественном порядке, должны быть рассмотрены в международном арбитражном суде по согласованию сторон.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА И ЕГО РАСТОРЖЕНИЕ

5.1. Настоящий договор вступает в силу со дня подписания Сторонами и действует до полного его исполнения.

5.2. Условия настоящего Договора могут быть изменены и дополнены путем заключения дополнительного соглашения.

5.3. Расторжение договора возможно при согласовании сторон.

5.4. Настоящий договор заключается в 2 (двух) экземплярах, одновременно на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

НАО «Таразский региональный университет имени М.Х. Дулати»
080012 Казахстан,
Тараз, Сулейменов, 7
Телефон: +7 (726-2) 43 21 45
Факс: +7 (726-2) 432402
E-mail: info@dulaty.kz

Болу Абант Иззет Байсал Университет:
Ректорат Болу Абант Иззет Байсал Университет,
Поселение Гёлкёй
14030 – Болу / Турция
Телефон: +90 374 254 10 00
Факс: +90 374 253 45 06
Web: <http://ibu.edu.tr/en>

Болу, Турция / Boly Turkey

« ____ » _____ 2023

Ректор Болу Абант Иззет Байсал Университет /
Rector of Bolu Abant Izzet Baysal University

Профессор Мустафа Алишарлы /
Prof. Dr. Mustafa Alisarli

4.1 Disagreements and disputes arising in the course of performance of this Agreement shall be settled in amicable way.

4.2 Issues not resolved amicably, shall be considered in the international arbitration court agreed by the parties.

5. TERM, CHANGES OF CONTRACT AND TERMINATION

5.1 This Agreement shall come into force upon signature and shall be valid until its full implementation.

5.2 The terms of this Agreement may be amended and supplemented by additional agreement.

5.3 Termination of the Agreement is possible in coordination by the parties.

5.4 This contract is concluded in two (2) copies, both in Russian and English languages having equal legal force.

6. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Non-profit limited company
Taraz regional university named after
M.Kh. Dulaty
080012 Kazakhstan,
Taraz, Suleymenov, 7
Telephone: +7 (726-2) 43 21 45
Fax: +7 (726-2) 432402
E-mail: info@dulaty.kz

Bolu Abant Izzet Baysal University:

Bolu Abant Izzet Baysal Rectorlugu
Gölköy Yerleşkesi
14030 - Merkez / Bolu TÜRKİYE
Telephone: +90 374 254 10 00
Fax: +90 374 253 45 06
Web: <http://ibu.edu.tr/en>

Тараз, Казакстан / Taraz, Kazakhstan

Date « 14 » 11 _____ 2023

Ректор Таразского регионального университета
имени М.Х. Дулати / Chairman of the Executive
Board - Rector of Taraz regional university named
after M.Kh.Dulaty

Байжуманов Мухтар Казбекович / Baizhumanov
Mukhtar Kazbekovich

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page.